



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/50/8

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION
OF NEW VARIETIES OF
PLANTS

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS
VÉGÉTALES

INTERNATIONALER
VERBAND ZUM SCHUTZ
VON PFLANZEN-
ZÜCHTUNGEN

UNIÓN INTERNACIONAL
PARA LA PROTECCIÓN
DE LAS OBTENCIONES
VEGETALES

DIRECTRICES
PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN
DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

VID
(Vitis L.)

GINEBRA
1999

Pueden obtenerse copias de este documento previa petición al precio de 10 francos suizos cada ejemplar, incluyendo correo ordinario por superficie, dirigiéndose a la Oficina de la UPOV, 34 chemin des Colombettes, P.O. Box 18, 1211 Ginebra 20, Suiza.

Este documento puede ser reproducido, traducido y publicado, total o parcialmente, sin la autorización expresa de la UPOV, siempre que se haga mención de la fuente.

* * * * *



TG/50/8

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 1999-03-24

**INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION
OF NEW VARIETIES OF
PLANTS**

**UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS
VÉGÉTALES**

**INTERNATIONALER
VERBAND ZUM SCHUTZ
VON PFLANZEN-
ZÜCHTUNGEN**

**UNIÓN INTERNACIONAL
PARA LA PROTECCIÓN
DE LAS OBTENCIONES
VEGETALES**

DIRECTRICES

PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

VID

(*Vitis* L.)

Se deberán interpretar las Directrices conjuntamente con el documento TG/1/2, el cual contiene notas explicativas sobre los principios generales utilizados para el establecimiento de estas Directrices.

<u>ÍNDICE</u>	<u>PÁGINA</u>
I. Objeto de las directrices	3
II. Material necesario	3
III. Ejecución del examen	3
IV. Métodos y observaciones	4
V. Modo de agrupar las variedades	4
VI. Caracteres y símbolos	4
VII. Tabla de caracteres	6
VIII. Explicaciones de la tabla de caracteres	
– Explicaciones de los caracteres	24
– Sinónimos empleados para algunas variedades ejemplo	36
– Codificación y descripción de los estadios de desarrollo de la vid según el código BBCH ampliado	37
IX. Bibliografía	38
X. Cuestionario técnico	39

I. Objeto de las directrices

Estas Directrices de Examen se aplican a todas las variedades de multiplicación vegetativa de *Vitis* L., incluidos las variedades portainjertas y las variedades ornamentales.

II. Material necesario

1. Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución de exámenes de la variedad. Los solicitantes que presentan material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras. La cantidad mínima de material vegetal que debe presentar el solicitante será de:

15 barbados.

2. Cuando se trate de una variedad cuyas raíces son sensibles a la *Phylloxera vastatrix*, se implantarán las púas de injerto en una variedad portainjerto que no sea sensible a esa plaga, determinada por las autoridades competentes. A condición de que las autoridades competentes estén de acuerdo, excepcionalmente, el solicitante podrá presentar las suficientes púas de injerto (que se habrán de enviar en el momento del injerto) para producir 15 cepas o 15 barbados. Con el permiso de las autoridades competentes, en algunos casos especiales, también se podrán utilizar cepas cultivadas en macetas de cartón ondulado o de turba. Sólo se debería utilizar material vegetal procedente de propagación *in vitro* a condición de haber obtenido previamente la autorización de las autoridades competentes. El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable, no carecer de vigor ni estar afectado por alguna enfermedad o plaga importante.

3. El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

III. Ejecución del examen

1. La duración mínima de los exámenes deberá ser, normalmente, de dos períodos similares de vegetación.

2. Normalmente se deberán efectuar los ensayos en un solo lugar. Si ese lugar no permite la expresión de ciertos caracteres importantes de la variedad, se podrá estudiar esa variedad también en otro lugar.

3. Se deberán realizar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo normal. Las parcelas deberán tener un tamaño tal que permitan la extracción de cepas o partes de cepas para efectuar medidas y conteos sin perjudicar las observaciones ulteriores que se efectuarán hasta el final del período de crecimiento. Cada ensayo deberá abarcar un total de 15 cepas. Solamente se podrán utilizar parcelas separadas para observación y medición si han estado sometidas a condiciones ambientales similares.

4. Se podrán ejecutar ensayos adicionales con fines particulares.

IV. Métodos y observaciones

1. A menos que se especifique otra cosa, todas las observaciones se deberán efectuar sobre 10 cepas o partes de cepas cada una de las 10 cepas.
2. Para evaluar la homogeneidad de los caracteres, se deberá aplicar una población standard del 1% con un índice de aceptación de probabilidad de al menos de 95%. En el caso de una muestra de 10 cepas, el número de cepas atípicas no deberá exceder 1.
3. A menos que se especifique otra cosa, todas las observaciones sobre el sarmiento se deberán efectuar en el tercio medio del mismo. Todas las observaciones relacionadas con la hoja adulta, se deberán efectuar en hojas situadas en el tercio medio del sarmiento, justo por encima del racimo.
4. Siempre que sea posible, todos los caracteres de los racimos y de las bayas deberán referirse asimismo a las variedades no utilizadas para la producción de frutos.

V. Modo de agrupar las variedades

1. La colección de las variedades que vayan a cultivarse se deberá dividir en grupos para facilitar la evaluación de la distinción. Para empezar, se deberá dividir la colección en variedades para la producción de frutos y en variedades no utilizadas para la producción de frutos.
2. Además, los caracteres que deberán utilizarse para definir los grupos serán los que la experiencia haya demostrado que no varían, o que varían poco, dentro de una variedad y cuyos diferentes niveles de expresión están repartidos con suficiente uniformidad en la colección. Se recomienda a la autoridades competentes que utilicen el color de la epidermis de la baya (carácter 41) para agrupar las variedades.

VI. Caracteres y símbolos

1. Para evaluar la distinción, la homogeneidad y la estabilidad, se deberán utilizar los caracteres indicados en la tabla de caracteres, con sus diferentes niveles de expresión.
2. A efectos del tratamiento electrónico de datos, se han introducido notas (números) frente a los niveles de expresión de cada carácter.
3. La indicación de una especie o de un grupo de variedades en la columna “Variedades ejemplo” significa que la mayoría de las variedades -pero no necesariamente todas- de esa especie o grupo tiene el nivel de expresión de ese carácter.

4. Por lo que atañe a las variedades ejemplo -que no sean portainjertos-, tras el nombre de la variedad se indica el color de la baya, sobre la base del código normalizado empleado por la Unión Europea para la clasificación europea de variedades de cepas: B = blanca, G = gris, N = negra, Rg = roja, Rs = rosa. Los sinónimos de ciertas variedades ejemplo están indicadas al final del Capítulo VIII antes de la tabla de los estadios de desarrollo.

5. En una columna separada se indican para cada carácter, los códigos OIV y IPGRI del carácter correspondiente en la lista descriptiva de variedades vinícolas y especies *Vitis*, realizada conjuntamente por la OIV (*Office internationale de la vigne et du vin*, 18, rue d'Aguesseau, 75008 París, Francia), el IPGRI (Instituto Internacional de Recursos Fitogenéticos, Via delle Sette Chiese 142, 00145 Roma, Italia) y la UPOV, a fin evitar el riesgo de errores y confusión como consecuencia de la multiplicidad y heterogeneidad de las listas existentes de caracteres distintivos. Además, para cada carácter, se indica un código que corresponde al estadio de desarrollo en que se han de efectuar las observaciones. El código es explicado en el cuadro "Codificación y descripción de los estadios de desarrollo de la vid según el código BBCH ampliado", reproducido al final del Capítulo VIII.

6 Signos convencionales

(*) Se trata de caracteres que deberán emplearse para todas las variedades en cada período de crecimiento en el que se ejecuten exámenes, y que deberán figurar siempre en la descripción de la variedad, a menos que el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones ambientales regionales lo impidan.

(+) Véanse las Explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo VIII.

¹⁾ El estadio óptimo de desarrollo para evaluar cada carácter según el Código BBCH y los códigos de caracteres empleados por la OIV (O-...) y el IPGRI (I-...) se indica mediante números en la segunda columna. Los estadios de desarrollo indicados por cada número del Código BBCH se describen al final del Capítulo VIII.

VII. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. (*)	07-09 O-301 I-7.1.1	<u>Only varieties for fruit production:</u> Time of bud burst (50% of buds on 50% of plants)	<u>Seulement variétés destinées à la production de fruits:</u> Époque de débourrement (50% des bourgeons sur 50% des plantes)	<u>Nur Sorten zur Fruchterzeugung:</u> Zeitpunkt des Knospenaufbruchs (50% der Knospen bei 50% der Pflanzen)	<u>Sólo variedades para la producción de fruta:</u> Época de desborre (50% de las yemas en 50% de las plantas)		
		very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Perle de Csaba B	1
		early	précoce	früh	temprana	Chasselas blanc B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Grenache noir N	5
		late	tardive	spät	tardía	Cinsaut N	7
		very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Mourvèdre N	9
2. (*)	07-09 O-301 I-7.1.2	<u>Only varieties not for fruit production:</u> Time of bud burst (as for 1)	<u>Seulement variétés non destinées à la production de fruits:</u> Époque de débourrement (comme pour 1)	<u>Nur Sorten nicht zur Fruchterzeugung:</u> Zeitpunkt des Knospenaufbruchs (wie unter 1)	<u>Sólo variedades no utilizadas para la producción de fruta:</u> Época de desborre (como para 1)		
		very early	très précoce	sehr früh	muy temprana		1
		early	précoce	früh	temprana		3
		medium	moyenne	mittel	media		5
		late	tardive	spät	tardía		7
		very late	très tardive	sehr spät	muy tardía		9
3. (*) (+)	53-69 O-001 I-6.1.1	Young shoot: openness of tip	Jeune rameau: ouverture de l'extrémité	Junger Trieb: Öffnung der Triebspitze	Pámpano: apertura de la extremidad		
		closed	fermée	geschlossen	cerrado	<i>Vitis riparia</i>	1
		slightly open	légèrement ouverte	leicht offen	ligeramente abierto		2
		half open	demi-ouverte	halb offen	semi abierto	Kober 5 BB	3
		wide open	largement ouverte	weit offen	muy abierto		4
		fully open	complètement ouverte	vollständig offen	completamente abierto	<i>Vitis vinifera</i>	5

Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
4. 53-69 (* O-004 (+) I-6.1.3	Young shoot: density of <u>prostrate</u> hairs on tip	Jeune rameau: densité des poils <u>couchés</u> de l'extrémité	Junger Trieb: Dichte der <u>Woll</u>-<u>behaarung</u> an der Triebspitze	Pámpano: densidad de los pelos <u>postrados</u> de la extremidad		
	absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	3309 Couderc	1
	sparse	faible	locker	laxa	Chasselas blanc B	3
	medium	moyenne	mittel	media	Pinot noir N	5
	dense	forte	dicht	densa	Gewürztraminer Rs	7
	very dense	très forte	sehr dicht	muy densa	Meunier N	9
5. 53-69 (* O-003 (+) I-6.1.2	Young shoot: anthocyanin coloration of <u>prostrate</u> hairs on tip	Jeune rameau: pigmentation anthocyanique des poils <u>couchés</u> de l'extrémité	Junger Trieb: An-thocyanfärbung der <u>Woll</u>behaarung an der Triebspitze	Pámpano: pigmentación antociánica de los pelos <u>postrados</u> de la extremidad		
	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Furmint B	1
	weak	faible	gering	débil	Riesling B	3
	medium	moyenne	mittel	media	Barbera N	5
	strong	forte	stark	fuerte	Cabernet Sauvignon N	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	<i>Vitis aestivalis</i>	9
6. 53-69 (* O-005 (+) I-6.1.4	<u>Only varieties not for fruit production</u>: Young shoot: density of <u>erect</u> hairs on tip	<u>Seulement variétés non destinées à la production de fruits</u>: Jeune rameau: densité des poils <u>dressés</u> de l'extrémité	<u>Nur Sorten nicht zur Fruchterzeugung</u>: Junger Trieb: Dichte der <u>Borsten</u>behaarung an der Triebspitze	<u>Sólo variedades no utilizadas para la producción de fruta</u>: Pámpano: densidad de los pelos <u>erguidos</u> de la extremidad		
	absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	Rupestris du Lot	1
	sparse	faible	locker	laxa	3309 Couderc	3
	medium	moyenne	mittel	media	3306 Couderc	5
	dense	forte	dicht	densa	<i>Vitis riparia</i>	7
	very dense	très forte	sehr dicht	muy densa	<i>Vitis cinerea</i>	9

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
7. (* (+)	53-69 O-051 I-6.1.16	Young leaf: color of <u>upper</u> side of blade	Jeune feuille: couleur de la face <u>supérieure</u> du limbe	Junges Blatt: Farbe der <u>Ober-</u>seite der Spreite	Hoja joven: color del <u>haz</u> del limbo		
		yellow green	verte jaune	gelbgrün	verde amarillo	Sylvaner B	1
		green with anthocyanin spots	vert à plages anthocyaniques	grün mit Anthocyanflecken	verde con zonas antociánicas	Riesling B	2
		light copper-red	rouge cuivré clair	hellkupferrot	rojo-cobrizo claro	Kober 5 BB	3
		dark copper-red	rouge cuivré foncé	dunkelkupferrot	rojo-cobrizo oscuro	Chasselas blanc B	4
		wine-red	rouge vineuse	weinrot	rojo vino	Deckrot N	5
8. (+)	53-69 O-053 I-6.1.17	Young leaf: density of <u>prostrate</u> hairs <u>between</u> main veins on <u>lower</u> side of blade	Jeune feuille: densité des poils <u>cou-</u>chés <u>entre</u> les <u>ner-</u>vures principales de la face <u>inférieure</u> du limbe	Junges Blatt: Dichte der <u>Woll-</u>behaarung <u>zwi-</u>schen den Hauptnerven auf der <u>Unterseite</u> der Spreite	Hoja joven: densidad de los pelos <u>pos-</u>trados <u>entre</u> los nervios principales del <u>envés</u> del limbo		
		absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	locker	laxa	Cinsaut N	3
		medium	moyenne	mittel	media	Carignan N	5
		dense	forte	dicht	densa	Clairette B	7
		very dense	très forte	sehr dicht	muy densa	<i>Vitis labrusca</i>	9

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
9.	53-69 O-056 I.6.1.20	Young leaf: density of <u>erect</u> hairs <u>on</u> main veins on lower <u>side</u> of blade	Jeune feuille: densité des poils <u>dressés sur</u> les nervures principales de la face <u>inférieure</u> du limbe	Junges Blatt: Dichte der <u>Borsten</u>behaarung <u>auf</u> den Hauptnerven auf der <u>Unterseite</u> der Spreite	Hoja joven: densidad de los pelos <u>erguidos sobre</u> los nervios principales del <u>envés</u>		
(+)		absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	Rupestris du Lot	1
		sparse	faible	locker	laxa	3309 Couderc	3
		medium	moyenne	mittel	media	Riesling B	5
		dense	forte	dicht	densa	Riparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr dicht	muy densa	<i>Vitis cinerea</i>	9
10.	60-69 O-006 I-6.1.5	Shoot: attitude (before tying)	Rameau: port (avant palissage)	Trieb: Haltung (vor dem Heften)	Sarmiento: porte (antes de ser tutorado)		
(+)		erect	érigé	aufrecht	erecto	Mourvèdre	1
		semi-erect	demi-érigé	halbaufrecht	semierecto	Muscat Ottonel B	3
		horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal	Pinot noir N	5
		semi-drooping	demi-retombant	halbhängend	semi-rastrero	Aramon noir N	7
		drooping	retombant	hängend	rastrero	3309 Couderc	9
11.	60-69 O-007 I-6.1.6	Shoot: color of <u>dorsal</u> side of internode (well illuminated)	Rameau: couleur de la face <u>dorsale</u> de l'entre-nœud (bien éclairée)	Trieb: Farbe der <u>Rückenseite</u> des Internodiums (gut belichtet)	Sarmiento: color de la cara <u>dorsal</u> del entrenudo (bien iluminada)		
(+)		completely green	complètement verte	völlig grün	completamente verde	Sauvignon B	1
		green with red stripes	verte à raies rouges	grün mit roten Streifen	verde con rayas rojas	Carignan N	2
		completely red	complètement rouge	völlig rot	completamente rojo	Riesling B	3

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
12. (* (+)	60-69 O-008 I-6.1.7	Shoot: color of ventral side of internode (without direct sunlight)	Rameau: couleur de la face ventrale de l'entre-nœud (sans éclairage direct)	Trieb: Farbe der Bauchseite des Internodiums (ohne direktes Sonnenlicht)	Sarmiento: color de la cara ventral del entrenudo (sin luz directa)		
		completely green	complètement verte	völlig grün	completamente verde	Sauvignon B	1
		green with red stripes	verte à raies rouges	grün mit roten Streifen	verde con rayas rojas	Carignan N	2
		completely red	complètement rouge	völlig rot	completamente rojo	Madeleine angevine B	3
13. (+)	60-69 O-009 I-6.1.8	<u>Only varieties not for fruit production:</u> Shoot: color of dorsal side of node (as for 11)	<u>Seulement variétés non destinées à la production de fruits:</u> Rameau: couleur de la face dorsale du nœud (comme pour 11)	<u>Nur Sorten nicht zur Fruchterzeugung:</u> Trieb: Farbe der Rückenseite des Nodiums (wie unter 11)	<u>Sólo variedades no utilizadas para la producción de fruta:</u> Sarmiento: color de la cara dorsal del nudo (como para 11)		
		completely green	complètement verte	völlig grün	completamente verde		1
		green with red stripes	verte à raies rouges	grün mit roten Streifen	verde con rayas rojas		2
		completely red	complètement rouge	völlig rot	completamente rojo	Kober 5 BB	3
14. (+)	60-69 O-010 I-6.1.9	<u>Only varieties not for fruit production:</u> Shoot: color of ventral side of node (as for 12)	<u>Seulement variétés non destinées à la production de fruits:</u> Rameau : couleur de la face ventrale du nœud (comme pour 12)	<u>Nur Sorten nicht zur Fruchterzeugung:</u> Trieb: Farbe der Bauchseite des Nodiums (wie unter 12)	<u>Sólo variedades no utilizadas para la producción de fruta:</u> Sarmiento: color de la cara ventral del nudo (como para 12)		
		completely green	complètement verte	völlig grün	completamente verde		1
		green with red stripes	verte à raies rouges	grün mit roten Streifen	verde con rayas rojas		2
		completely red	complètement rouge	völlig rot	completamente rojo	Kober 5 BB	3

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
15.	60-69 O-012 I-6.1.11	Shoot: density of erect hairs on internodes	Rameau: densité des poils dressés sur les entre- nœuds	Trieb: Dichte der Borstenbehaarung auf den Inter- nodien	Sarmiento: den- sidad de los pelos erguidos sobre los entrenudos		
		absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	3309 Couderc	1
		sparse	faible	locker	laxa	161-49 Couderc	3
		medium	moyenne	mittel	media	3306 Couderc	5
		dense	forte	dicht	densa	Riparia Scribner	7
		very dense	très forte	sehr dicht	muy densa		9
16.	60-73 O-016 (+) I-6.1.14	Shoot: number of consecutive tendrils	Rameau: nombre de vrilles consécutives	Trieb: Anzahl aufeinanderfol- gender Ranken	Sarmiento: número de zarcillos consecutivos		
		less than three	moins de trois	weniger als drei	menos de tres	<i>Vitis vinifera</i>	1
		three or more	trois ou plus	drei oder mehr	tres o más	<i>Vitis labrusca</i>	2
17.	60-73 O-017 I-6.1.15	Shoot: length of tendril	Rameau: longueur des vrilles	Trieb: Länge der Ranken	Sarmiento: longitud del zarcillo		
		very short	très courtes	sehr kurz	muy corto	Rupestris du Lot	1
		short	courtes	kurz	corto	Aramon noir N	3
		medium	moyennes	mittel	medio	Pinot noir N	5
		long	longues	lang	largo	Chasselas blanc B	7
		very long	très longues	sehr lang	muy largo	Emperor Rg	9

Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
18. (* (+)	61-68 O-151 I-6.2.1	Flower: sexual organs	Fleur: organes sexuels	Blüte: Geschlechtsorgane	Flor: órganos sexuales		
		fully developed stamens and no gynoecium	étamines complètement développées et pas de gynécée	vollentwickelte Staubblätter und kein Stempel	Estambres completamente desarrollados y gineceo ausente	Rupestris du Lot	1
		fully developed stamens and reduced gynoecium	étamines complètement développées et un gynécée réduit	vollentwickelte Staubblätter und reduzierter Stempel	Estambres completamente desarrollados y gineceo reducido	3309 Couderc	2
		fully developed stamens and fully developed gynoecium	étamines complètement développées et un gynécée complètement développé	vollentwickelte Staubblätter und vollentwickelter Stempel	Estambres completamente desarrollados y gineceo completamente desarrollado	Chasselas blanc B	3
		reflexed stamens and fully developed gynoecium	étamines réfléchies et un gynécée complètement développé	zurückgebogene Staubblätter und vollentwickelter Stempel	Estambres reflejos y gineceo completamente desarrollado	Ohanes B	4
19. (* (+)	75-81 O-065 I-6.1.21	Adult leaf: size of blade	Feuille adulte: taille du limbe	Ausgewachsenes Blatt: Größe der Spreite	Hoja adulta: tamaño del limbo		
		very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	<i>Vitis rupestris</i>	1
		small	petit	klein	pequeño	Gamay N	3
		medium	moyen	mittel	medio	Cabernet Sauvignon N	5
		large	grand	groß	grande	Carignan N	7
		very large	très grand	sehr groß	muy grande	<i>Vitis coignetiae</i>	9
20. (* (+)	75-81 O-067 I-6.1.22	Mature leaf: shape of blade	Feuille adulte: forme du limbe	Ausgewachsenes Blatt: Form der Spreite	Hoja adulta: forma del limbo		
		cordate	cordiforme	herzförmig	cordiforme	<i>Vitis cordifolia</i>	1
		deltoid	deltoïde	deltaförmig	deltoïde	Riparia Gloire de Montpellier	2
		pentagonal	pentagonale	fünfeckig	pentagonal	Chasselas blanc B	3
		orbicular	orbiculaire	kreisförmig	orbicular	Clairette B	4
		reniform	réniforme	nierenförmig	reniforme	Rupestris du Lot	5

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
21. (+)	75-81 O-074 I-6.1.25	Mature leaf: profile in cross section	Feuille adulte: profil en section transversale	Ausgewachsenes Blatt: Profil im Querschnitt	Hoja adulta: perfil en sección transversal		
		flat	plan	eben	plano	Cabernet Sauvignon N	1
		V-shaped	en V	V-förmig	en forma de V	Rupestris du Lot	2
		involute	involuté	Rand nach oben gebogen	con bordes hacia el haz	Furmint B	3
		revolute	révoluté	Rand nach unten gebogen	con bordes hacia el envés	Alicante Bouschet N	4
		undulate	ondulé	gewellt	alabeado	Grenache noir N	5
22.	75-81 O-075 I-6.1.26	Mature leaf: blistering of <u>upper</u> side of blade	Feuille adulte: cloûre de la face <u>supérieure</u> du limbe	Ausgewachsenes Blatt: Blasigkeit der <u>Oberfläche</u> der Spreite	Hoja adulta: abullonado del <u>haz</u>		
		absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	nula o muy débil	Rupestris du Lot	1
		weak	faible	gering	débil	Chasselas blanc B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Semillon B	5
		strong	forte	stark	fuerte	Ugni blanc B	7
		very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	<i>Vitis amurensis</i>	9
23. (* (+)	75-81 O-068 I-6.1.23	Mature leaf: number of lobes	Feuille adulte: nombre de lobes	Ausgewachsenes Blatt: Anzahl Lappen	Hoja adulta: número de lóbulos		
		none	feuille entière	keine	hoja entera	Chardonnay B	1
		three	trois	drei	tres	Chenin blanc B	2
		five	cinq	fünf	cinco	Chasselas blanc B	3
		seven	sept	sieben	siete	Müller Thurgau B	4
		more than seven	plus de sept	mehr als sieben	más de siete	Hebron B	5

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
24. (+)	75-81 O- I-6.1.34	Mature leaf: depth of upper lateral sinuses	Feuille adulte: profondeur des sinus latéraux supérieurs	Ausgewachsenes Blatt: Tiefe der oberen Seiten- buchten	Hoja adulta: pro- fundidad de los senos laterales superiores		
		very shallow	très superficiels	sehr flach	muy superficiales	Melon B	1
		shallow	superficiels	flach	superficiales	Gamay N	3
		medium	moyens	mittel	medios	Merlot N	5
		deep	profonds	tief	profundos	Chasan B	7
		very deep	très profonds	sehr tief	muy profundos	Chasselas Cioutat B	9
25. (+)	75-81 O-082 I-6.1.33	Mature leaf: arrangement of lobes of upper lateral sinuses	Feuille adulte: arrangement des lobes des sinus latéraux supé- rieurs	Ausgewachsenes Blatt: Anordnung der Lappen der oberen Seiten- buchten	Hoja adulta: disposición de los lóbulos de los senos laterales superiores		
		open	ouverts	offen	abiertos	Folle Blanche B	1
		closed	fermés	geschlossen	cerrados	Chasselas blanc B	2
		slightly overlapped	légèrement chevauchants	leicht überlappt	ligeramente superpuestos	Cabernet Sauvignon N	3
		strongly overlapped	très chevauchants	weit überlappt	muy superpuestos	Clairette B	4

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
26. (*) (+)	75-81 O-079 I-6.1.30	Mature leaf: arrangement of lobes of petiole sinus	Feuille adulte: arrangement des lobes du sinus pétiolaire	Ausgewachsenes Blatt: Anordnung der Lappen der Stielbucht	Hoja adulta: disposición de los lóbulos del seno pe- ciolar		
		very wide open	très largement ou- vert	sehr weit offen	muy ampliamente abierto	Rupestris du Lot	1
		wide open	très ouvert	weit offen	muy abierto	Riparia Gloire de Montpellier	2
		half open	demi-ouvert	halb offen	medio abierto	Aramon noir N	3
		slightly open	peu ouvert	leicht offen	poco abierto	Sauvignon B	4
		closed	fermé	geschlossen	cerrado	Chasselas blanc B	5
		slightly overlapped	légèrement chevauchant	leicht überlappt	ligeramente superpuesto	Aubun N	6
		half overlapped	demi-chevauchant	halb überlappt	medio superpuesto	Riesling B	7
		strongly overlapped	très chevauchant	weit überlappt	fuertemente superpuesto	Clairette B	8
		very strongly overlapped	très fortement chevauchant	sehr weit überlappt	muy fuertemente superpuesto	Domina N	9
27. (+)	75-81 O-081.2 I-6.1.32	Mature leaf: petiole sinus limited by veins	Feuille adulte: sinus pétiolaire limité par la nervure	Ausgewachsenes Blatt: Stielbucht durch Nerven begrenzt	Hoja adulta: seno peciolar limitado por nervios		
		absent	absent	fehlend	ausente	Chasselas blanc B	1
		present	présent	vorhanden	presente	Chardonnay B	9
28. (*) (+)	75-81 O-077 I-6.1.28	Mature leaf: length of teeth	Feuille adulte: longueur des dents	Ausgewachsenes Blatt: Länge der Zähne	Hoja adulta: longi- tud de los dientes		
		short	courtes	kurz	cortos	Pinot noir N	3
		medium	moyennes	mittel	medios	Merlot N	5
		long	longues	lang	largos	Carignan N	7

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
29. (*) (+)	75-81 O-078 I-6.1.29	Mature leaf: ratio length/width of teeth	Feuille adulte: rapport longueur/largeur des dents	Ausgewachsenes Blatt: Verhältnis Länge/Breite der Zähne	Hoja adulta: relación longitud/anchura de los dientes		
		very small	très petit	sehr klein	muy pequeña	<i>Vitis aestivalis</i>	1
		small	petit	klein	pequeña	Sylvaner B	3
		medium	moyen	mittel	media	Chasselas blanc B	5
		large	grand	groß	grande	Muscat d'Alexandrie B	7
		very large	très grand	sehr groß	muy grande	<i>Vitis riparia</i>	9
30. (*) (+)	75-81 O-076 I-6.1.27	Mature leaf: shape of teeth	Feuille adulte: forme des dents	Ausgewachsenes Blatt: Form der Zähne	Hoja adulta: forma de los dientes		
		both sides concave	à côtés concaves	beiderseits konkav	ambos lados cóncavos	Aestivalis Jäger	1
		both sides straight	à côtés rectilignes	beiderseits geradlinig	ambos lados rectilíneos	Muscat blanc B	2
		both sides convex	à côtés convexes	beiderseits konvex	ambos lados convexos	Chenin blanc B	3
		one side concave, one side convex	un côté concave, un côté convexe	eine Seite konkav, eine Seite konvex	un lado cóncavo, un lado convexo	Aspiran N	4
		mixture of both sides straight and both sides convex	mélange de deux côtés rectilignes et deux côtés convexes	Mischung aus beiderseits geradlinig und beiderseits konvex	mezcla de ambos lados rectilíneos y ambos lados convexos	Cabernet franc N	5

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota				
31. (*)	75-81 O-070 I-6.1.24	Mature leaf: anthocyanin coloration of main veins on <u>upper</u> side of blade	Feuille adulte: pigmentation anthocyanique des nervures principales de la face <u>supérieure</u> du limbe	Ausgewachsenes Blatt: Anthocyanfärbung der Hauptnerven auf der <u>Oberseite</u> der Spreite	Hoja adulta: pigmentación antocianica de los nervios principales del <u>haz</u>						
						absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Grenache noir N	1
						weak	faible	gering	débil	Muscat d'Alexandrie B	3
						medium	moyenne	mittel	media	Primitivo N	5
						strong	forte	stark	fuerte	Chenin blanc B	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Flame Seedless Rg	9					
32. (*)	75-81 O-084 I-6.1.35	Mature leaf: density of <u>prostrate</u> hairs <u>between</u> main veins on <u>lower</u> side of blade	Feuille adulte: densité des poils couchés <u>entre</u> les nervures principales de la face <u>inférieure</u> du limbe	Ausgewachsenes Blatt: Dichte der <u>Wollbehaarung</u> <u>zwischen</u> den Hauptnerven auf der <u>Unterseite</u> der Spreite	Hoja adulta: densidad de los pelos <u>postrados</u> <u>entre</u> los nervios principales del <u>envés</u>						
						absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	Rupestris du Lot	1
						sparse	faible	locker	laxa	Müller Thurgau B	3
						medium	moyenne	mittel	media	Mourvèdre N	5
						dense	forte	dicht	densa	Clairette B	7
	very dense	très forte	sehr dicht	muy densa	<i>Vitis labrusca</i>	9					

Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota				
33. (*)	75-81 O-087 I-6.1.38	Mature leaf: density of <u>erect</u> hairs on main veins on <u>lower</u> side of blade	Feuille adulte: densité des poils <u>dressés des</u> nervures principales de la face <u>inférieure</u> du limbe	Ausgewachsenes Blatt: Dichte der <u>Borstenbehaarung</u> der Hauptnerven auf der <u>Unterseite</u> der Spreite	Hoja adulta: densidad de pelos <u>erguidos</u> sobre los nervios principales del <u>envés</u>						
						absent or very sparse	nulle ou très faible	fehlend oder sehr locker	nula o muy laxa	Rupestris du Lot	1
						sparse	faible	locker	laxa	Perle de Csaba B	3
						medium	moyenne	mittel	media	Muscat Ottonel B	5
						dense	forte	dicht	densa	Kober 125 AA	7
	very dense	très forte	sehr dicht	muy densa	Aris B	9					
34.	75-81 O-093 I-6.1.40	Mature leaf: length of petiole compared to middle vein	Feuille adulte: longueur du pétiole par rapport à la nervure médiane	Ausgewachsenes Blatt: Länge des Stieles im Vergleich zum Mittelnerv	Hoja adulta: longitud del peciolo en relación al nervio central						
						much shorter	plus court	viel kürzer	más corto		1
						slightly shorter	légèrement plus court	etwas kürzer	ligeramente más corto	Riparia Gloire de Montpellier	2
						equal	égal	gleich	igual	Grenache noir N	3
						slightly longer	légèrement plus long	etwas länger	ligeramente más largo	Cardinal N	4
	much longer	plus long	viel länger	más largo		5					
35. (* (+)	81 O-303 I-7.1.4	<u>Only varieties for fruit production:</u> Time of beginning of berry ripening (veraison)	<u>Seulement variétés destinées à la production de fruits:</u> Époque de début de véraison	<u>Nur Sorten zur Fruchterzeugung:</u> Zeitpunkt des Beginns der Beerenreife	<u>Solo variedades para la producción de fruta:</u> Época del comienzo del envero						
						very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Perle de Csaba B	1
						early	précoce	früh	temprana	Chasselas blanc B	3
						medium	moyenne	mittel	media	Riesling B	5
						late	tardive	spät	tardía	Carignan N	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Olivette noire N	9					

Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
36. (*)	89 O- I-6.2.2	Bunch: size (peduncle ex- cluded)	Grappe: taille (pédoncule exclu)	Traube: Größe (ohne Stiel)	Racimo: tamaño (pedúnculo excluido)		
		very small	très petite	sehr klein	muy pequeño	Kober 5 BB	1
		small	petite	klein	pequeño	Pinot noir N	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Chasselas blanc B	5
		large	grosse	groß	grande	Müller Thurgau B	7
		very large	très grosse	sehr groß	muy grande	Nehelescol B	9
37. (*) (+)	89 O-204 I-6.2.3	Bunch: density	Grappe: compa- cité	Traube: Dichte	Racimo: compa- cidad		
		very loose	très lâche	sehr locker	muy suelto	<i>Vitis amurensis</i>	1
		loose	lâche	locker	suelto	Cardinal Rg	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Chasselas blanc B	5
		dense	compacte	dicht	compacto	Chardonnay B	7
		very dense	très compacte	sehr dicht	muy compacto	Meunier N	9
38. (*)	89 O-206 I-6.2.4	Bunch: length of peduncle	Grappe: longueur du pédoncule	Traube: Länge des Stieles	Racimo: longitud del pedúnculo		
		very short	très court	sehr kurz	muy corto	Sylvaner B	1
		short	court	kurz	corto	Gewürztraminer Rs	3
		medium	moyen	mittel	medio	Marsanne B	5
		long	long	lang	largo	Alphonse Lavallée N	7
		very long	très long	sehr lang	muy largo	9	

Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
39.	89 (*) - I-6.2.5	Berry: size	Baie: grosseur	Beere: Größe	Baya: tamaño		
		very small	très petite	sehr klein	muy pequeña	Corinthe noir N	1
		small	petite	klein	pequeña	Riesling B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Blauer Portugieser N	5
		large	grosse	groß	grande	Muscat d'Alexandrie B	7
		very large	très grosse	sehr groß	muy grande	Alphonse Lavallée N	9
40.	89 (*) (+) O-223 I-6.2.6	Berry: shape in profile	Baie: forme en profil	Beere: Form in der Seitenansicht	Baya: forma de perfil		
		oblong	rectangulaire	rechteckig	oblonga	Kahlili belyi B	1
		elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Olivette noire N	2
		broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	elíptica ancha	Müller Thurgau B	3
		circular	circulaire	kreisförmig	circular	Chasselas blanc B	4
		oblate	aplatie	abgeflacht kreisförmig	aplanada	Nobling B	5
		ovate	ovoïde	eiförmig	ovoide	Bicane B	6
		obtuse ovate	troncovoïde	abgestumpft eiförmig	troncovoïde	Ahmeur bou Ahmeur Rs	7
		obovate	obovoïde	verkehrt eiförmig	acuminada	Muscat d'Alexandrie B	8
		corniform	corniforme	hornförmig	en forma de cuerno	Santa Paula B	9

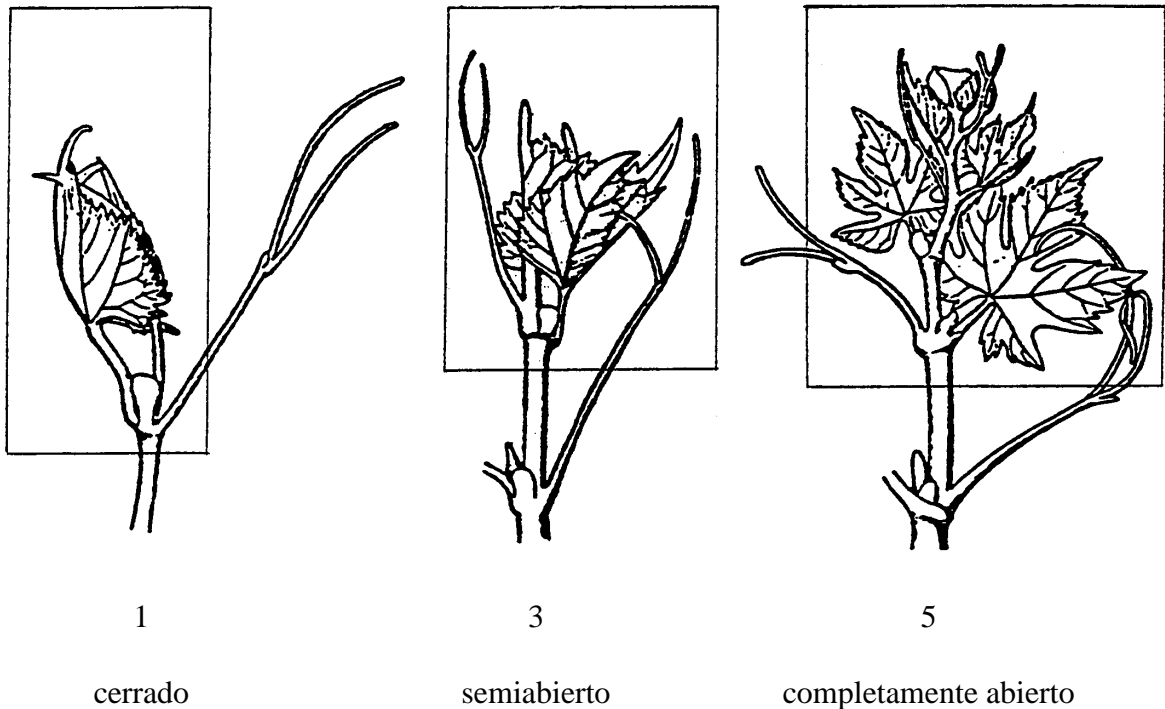
	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
41. (*)	89 O-225 I-6.2.8	Berry: color of skin (without bloom)	Baie: couleur de l'épiderme (sans pruine)	Beere: Farbe der Haut (ohne Bereifung)	Baya: color de la epidermis (sin pruina)		
		yellow-green	vert jaune	gelbgrün	verde-amarilla	Chasselas blanc B	1
		rose	rose	rosa	rosa	Chasselas rose Rs	2
		red	rouge	rot	roja	Molinera gorda Rg	3
		grey-red	rouge gris	graurot	roja-gris	Pinot gris G	4
		dark red violet	rouge foncé violet	dunkelrotviolett	roja-violeta oscura	Cardinal Rg	5
	blue black	noir bleu	blauschwarz	negra-azul	Pinot noir N	6	
42.	89 O-240 I-6.2.13	Berry: ease of detachment from pedicel	Baie: facilité de séparation du pédicelle	Beere: Trennbarkeit vom Stiel	Baya: facilidad de separación del pedicelo		
		difficult	difficile	schwierig	difícil	Carignan N	1
		relatively easy	assez facile	relatif leicht	relativamente fácil	Sylvaner B	2
	very easy	très facile	sehr leicht	muy fácil	Isabella N	3	
43.	89 O-228 I-7.1.6	Berry: thickness of skin	Baie: épaisseur de la peau	Beere: Dicke der Haut	Baya: grosor de la piel		
		thin	mince	dünn	finá	Chasselas blanc B	3
		medium	moyenne	mittel	media	Carignan N	5
	thick	épaisse	dick	gruesa	Servant B	7	

Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio		English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
44. (*)	89 O-231 I-6.2.9	Berry: antho- cyanin coloration of flesh	Baie: pigmen- tation antho- cianique de la pulpe	Beere: Antho- cyanfärbung des Fruchtfleischs	Baya: pigmentación antociánica de la pulpa		
		absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Pinot noir N	1
		weak	faible	gering	débil	Gamay de Bouze N	3
		medium	moyenne	mittel	media	Gamay de Chaudenay N	5
		strong	forte	stark	fuerte	Alicante Bouschet N	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte		9	
45.	89 O-235 I-6.2.11	Berry: firmness of flesh	Baie: fermeté de la pulpe	Beere: Festigkeit des Fruchtfleischs	Baya: consistencia de la pulpa		
		soft	molle	weich	blanda	Pinot gris G	1
		slightly firm	légèrement ferme	mäßig fest	ligeramente dura	Sauvignon B	2
	very firm	très ferme	sehr fest	muy dura	Olivette noire B	3	
46.	89 O-232 I-6.2.10	Berry: juiciness of flesh	Baie: succulence de la pulpe	Beere: Saftigkeit des Fruchtfleischs	Baya: succulencia de la pulpa		
		scarcely juicy	à peine juteuse	kaum saftig	apenas jugosa	Isabella N	1
		slightly juicy	légèrement juteuse	mäßig saftig	ligeramente jugosa		2
	very juicy	très juteuse	sehr saftig	muy jugosa	Aramon noir N	3	

	Codes/ ¹⁾ Códigos Stage/Stade Stadium/Estadio	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
47.	89 (*) O-236 I-6.2.12	Berry: particular flavor	Baie: particularité de la saveur	Beere: besonderer Geschmack	Baya: sabores particulares		
		none	aucune	keiner	ninguno	Auxerrois B	1
		muscat	goût muscaté	Muskatgeschmack	sabor a moscatel	Muscat d'Alexandrie B	2
		foxy	goût foxé	Foxgeschmack	sabor avulpinado	Isabella N	3
		herbaceous	goût herbacé	krautiger Geschmack	sabor herbáceo	Cabernet Sauvignon N	4
		other than muscat, foxy or herbaceous	autre goût que muscaté, foxé ou herbacé	anderer Geschmack als Muskat-, Fox- oder krautiger Geschmack	otro sabor aparte de moscatel, avulpinado o herbáceo	Riesling B	5
48.	89 (*) O-241 I-6.2.7	Berry: formation of seeds	Baie: formation de pépins	Beere: Ausbildung von Samen	Baya: formación de pepitas		
		absent	absente	nicht vorhanden	ausente	Corinthe noir N	1
		rudimentary	rudimentaire	rudimentär	rudimentaria	Sultanina B	2
		complete	complète	vollständig	bien formada	Riesling B	3
49.	91-00 O-103 I-6.1.42	Woody shoot: main color (without bloom)	Sarment: couleur principale (sans pruine)	Rebholz: Hauptfarbe (ohne Bereifung)	Sarmiento leñoso: color principal (sin pruina)		
		yellow	jaune	gelb	amarillo	Grenache noir N	1
		yellowish brown	brun jaunâtre	gelblichbraun	marrón amarillento	Müller Thurgau B	2
		dark brown	brun foncé	dunkelbraun	marrón oscuro	Chasselas blanc B	3
		reddish brown	brun rougeâtre	rötlichbraun	marrón rojizo	3309 Couderc	4
		violet	violacé	violett	violáceo	Aestivalis Jäger	5
50.	91-00 (+) O-102 I-6.1.41	Woody shoot: relief of surface	Sarment: relief de la surface	Rebholz: Gestalt der Oberfläche	Sarmiento leñoso: relieve de la superficie		
		smooth	unie	glatt	lisa	Riparia Gloire de Montpellier	1
		ribbed	côtelée	gerippt	asurcada	<i>Vitis berlandieri</i>	2
		striate	striée	gerieft	estriada	Chasselas blanc B	3
		edged	anguleuse	kantig	angulosa	<i>Vitis rubra</i>	4

VIII. Explicaciones de la tabla de caracteres

Ad. 3 a 6: Pámpano: extremidad (obsérvese la parte encuadrada)



Ad. 4, 5 y 6: Pámpano: densidad de los pelos postrados de la extremidad (4), pigmentación antociánica de los pelos postrados de la extremidad (5) y (Sólo variedades no utilizadas para la producción de fruta) densidad de los pelos erguidos de la extremidad (6)

Obsérvese las extremidades muy abiertas o completamente abiertas (carácter 3) con las dos primeras hojas distales extendidas. Extiéndanse las hojas de extremidades cerradas, ligeramente abiertas o semiabiertas para poder observar la parte correspondiente de la extremidad.

Ad. 7: Hoja joven: color del haz del limbo

Obsérvese las dos primeras hojas distales extendidas cuando se trate de extremidades cerradas, ligeramente abiertas o semiabiertas (carácter 3). Cuando se trate de extremidades muy abiertas o completamente abiertas, obsérvese las cuatro primeras hojas distales extendidas.

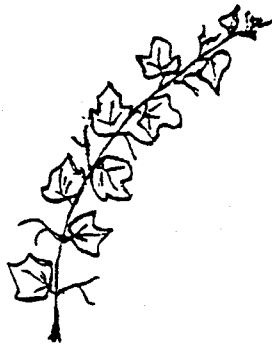
Ad. 8 y 9: Hoja joven: densidad de los pelos postrados (8) y pelos erguidos (9) entre los nervios principales del envés del limbo

Obsérvese la segunda hoja distal extendida cuando se trate de extremidades cerradas, ligeramente abiertas o semiabiertas (carácter 3). Cuando se trate de extremidades muy abiertas o completamente abiertas, obsérvese la cuarta hoja distal extendida.

Ad. 10: Sarmiento: porte (antes de ser tutorado)



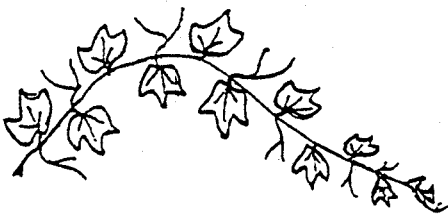
1
erecto



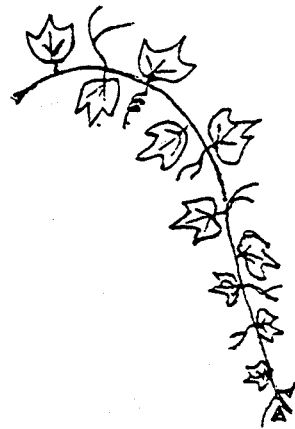
3
semierecto



5
horizontal



7
semirastrero

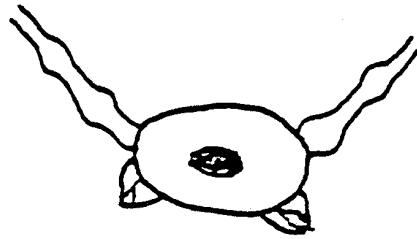


9
rastrero

Ad. 11 a 14: Sarmiento: cara dorsal/ventral

Sección transversal del sarmiento

cara dorsal
(bien iluminada)

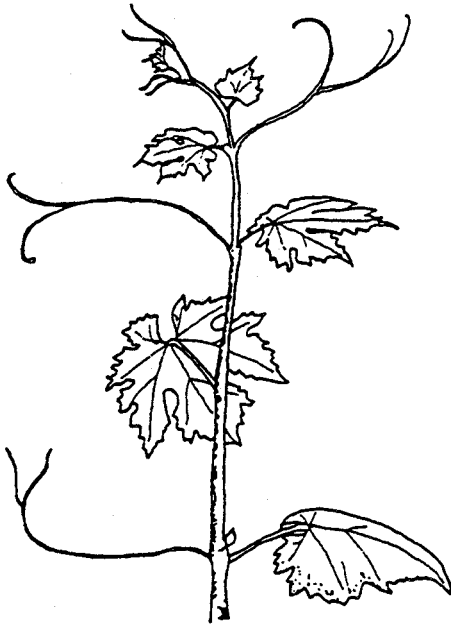


← brote axilar

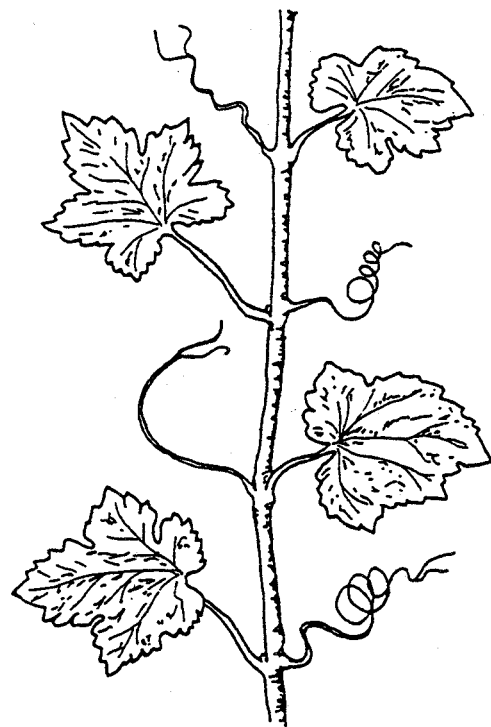
← yema de invierno

cara ventral
(sin luz directa)

Ad. 16: Sarmiento: número consecutivo de zarcillos

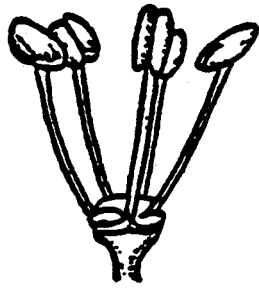


1
menos de tres



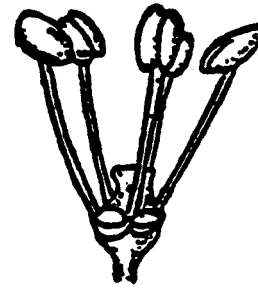
2
tres o más

Ad. 18: Flor: órganos sexuales



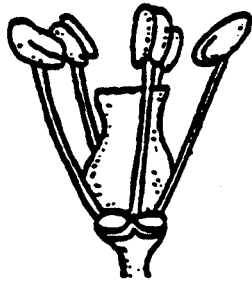
1

Estambres completamente desarrolladas y gineceo ausente



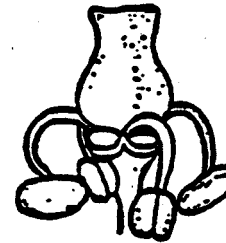
2

Estambres completamente desarrolladas y gineceo reducido



3

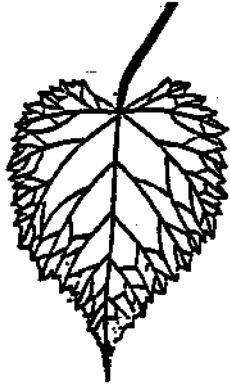
Estambres completamente desarrolladas y gineceo completamente desarrollado



4

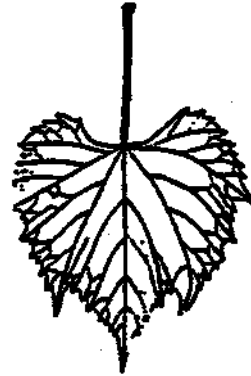
Estambres completamente desarrolladas y gineceo completamente desarrollado

Ad. 20: Hoja adulta: forma del limbo



1

cordiforme



2

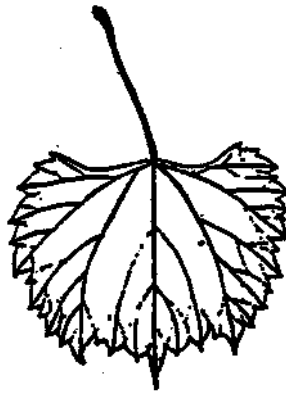
deltoide

3

pentagonal

4

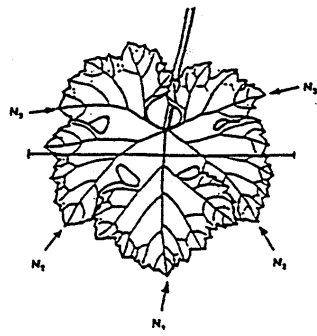
orbicular



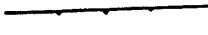
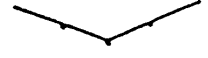
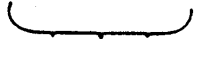


5

reniforme

Ad. 21: Hoja adulta: perfil en sección transversal



← sección transversal

- | | | |
|--|---|---------------------------|
|  | 1 | plano |
|  | 2 | en forma de V |
|  | 3 | con bordes hacia el haz |
|  | 4 | con bordes hacia el envés |
|  | 5 | alabeado |

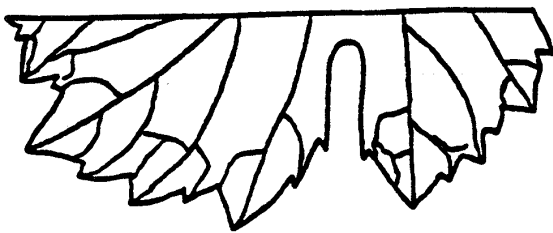
Ad. 23: Hoja adulta: número de lóbulos

El lóbulo la parte de la hoja que se halla entre dos senos. El seno de la hoja es el resultado de una clara interrupción de los dientes en el margen foliar.

Ad. 24 y 25: Hoja adulta: senos laterales superiores

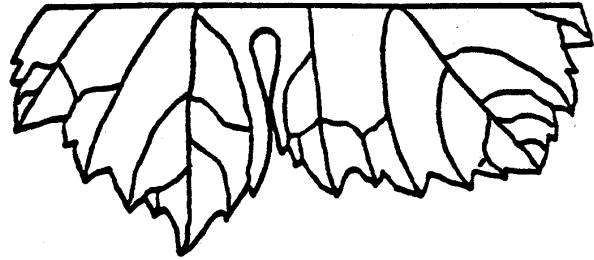
El seno es el resultado de una clara interrupción de los dientes en el margen foliar. El seno lateral superior se halla entre el nervio medio y el siguiente nervio lateral principal.

Ad. 25: Hoja adulta: disposición de los lóbulos de los senos laterales superiores



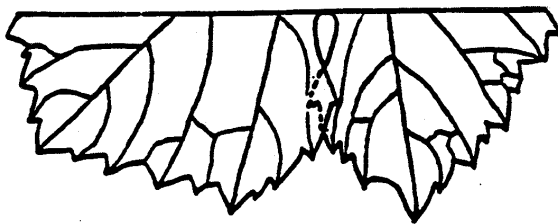
1

abiertos



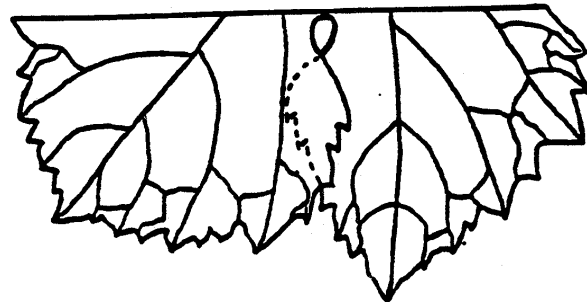
2

cerrados



3

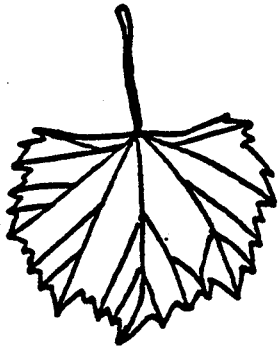
ligeramente superpuestos



4

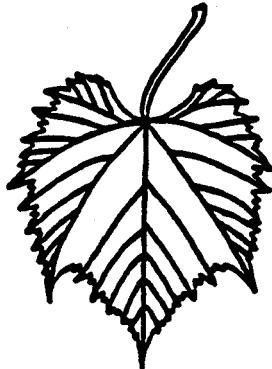
muy superpuestos

Ad. 26: Hoja adulta: disposición del seno peciolar



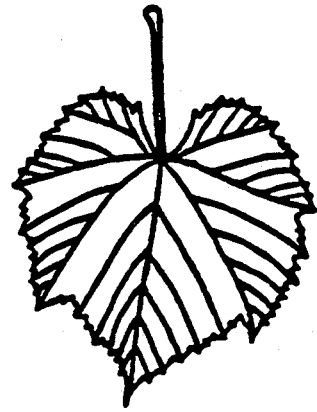
1

muy ampliamente abierto



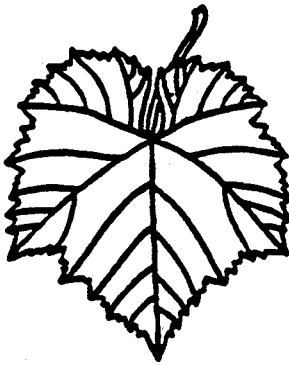
2

muy abierto



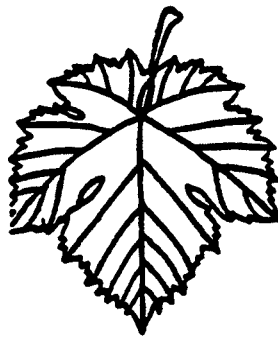
3

medio abierto



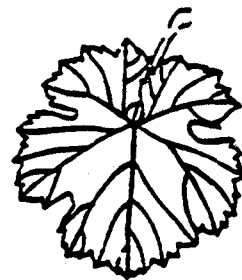
4

poco abierto



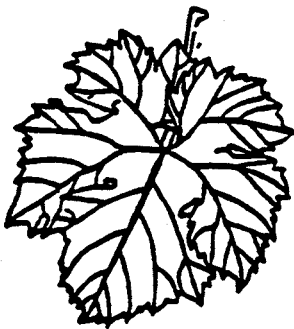
5

cerrado



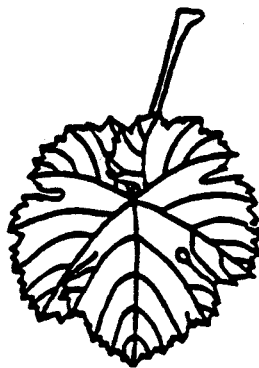
6

ligeramente superpuesto



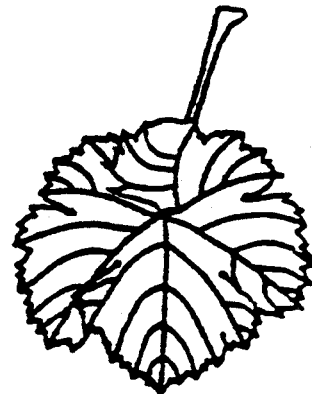
7

medio superpuesto



8

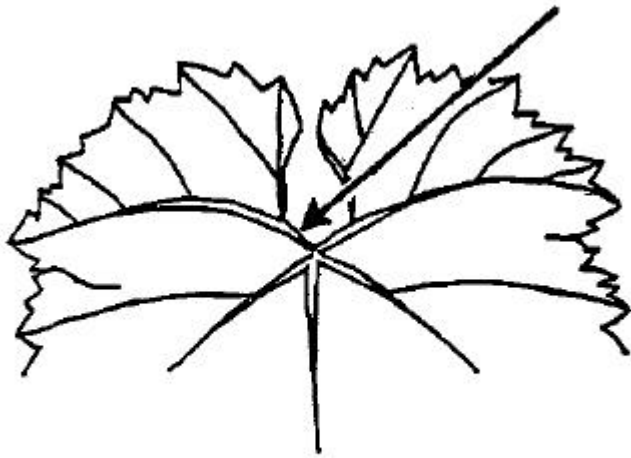
fuertemente superpuesto



9

muy fuertemente superpuesto

Ad. 27: Hoja adulta: seno peciolar limitado por los nervios

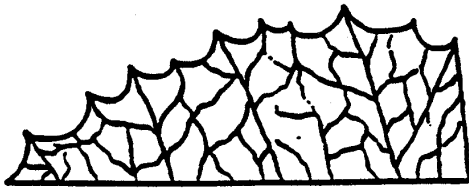


nervio

Ad. 28 a 30: Hoja adulta: dientes

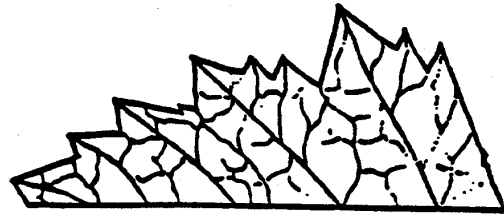
Todas las observaciones se deben efectuarse entre los nervios laterales principales sobre los dientes de los nervios secundarios.

Ad. 30: Hoja adulta: forma de los dientes



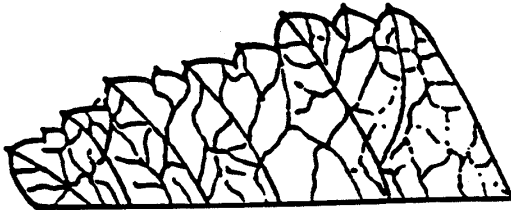
1

ambos lados cóncavos



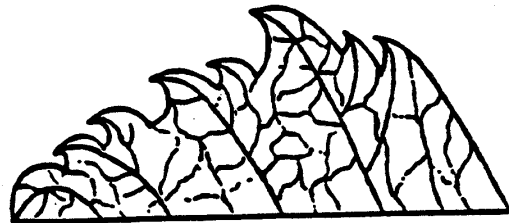
2

ambos lados rectilíneos



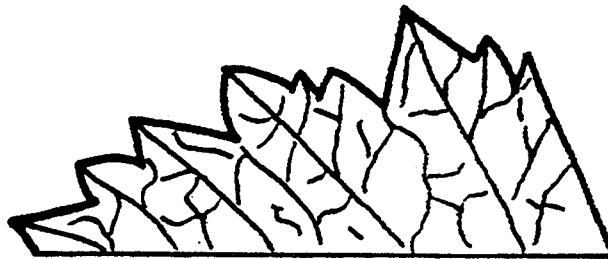
3

ambos lados convexos



4

un lado cóncavo, un lado convexo



5

mezcla de ambos lados rectilíneos y
ambos lados convexos

Ad. 35: Sólo variedades para la producción de frutos: Época del comienzo del envero

El 50% aproximadamente de las bayas comienza a ablandarse.

Ad. 37: Racimo: compacidad

- 1 = bayas en formación agrupada, muchos pedicelos visibles
- 3 = bayas sueltas, algunos pedicelos visibles
- 5 = bayas repartidas de forma compacta, pedicelos no visibles, bayas movibles
- 7 = bayas no fácilmente movibles
- 9 = bayas deformadas por la presión.

Ad. 40: Baya: forma de perfil



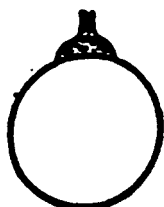
1
oblonga



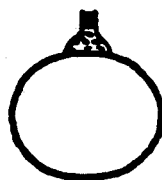
2
elíptica



3
elíptica ancha



4
circular



5
aplanada



6
ovoide



7
troncovoide

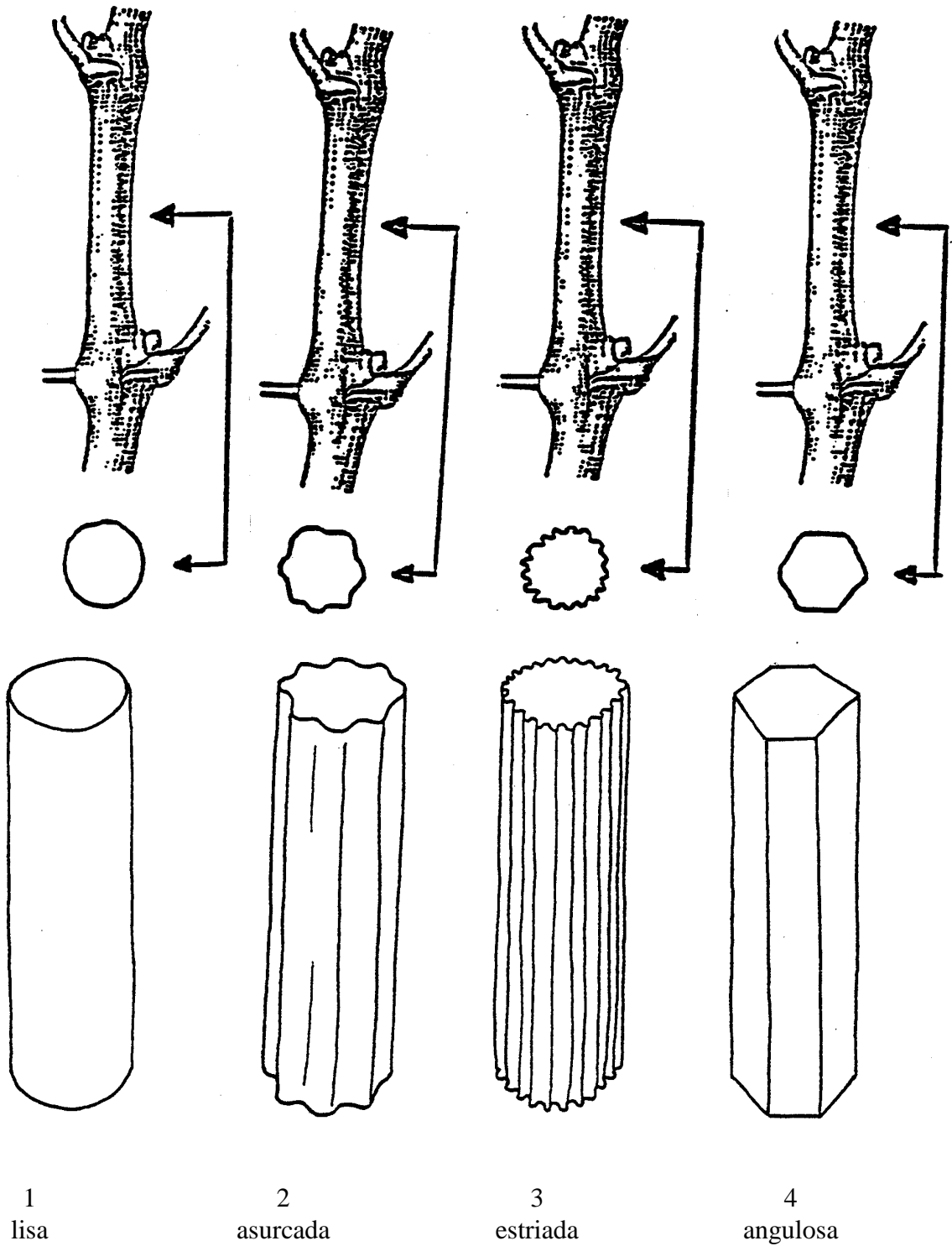


8
acuminada



9
en forma de cuerno

Ad. 50: Sarmiento leñoso: relieve de la superficie



Sinónimos empleados para algunas variedades ejemplo

Variedades ejemplo	Sinónimos
Blauer Portugieser N	Portugais bleu
Chasselas blanc B	Weisser Gutedel
Chasselas rose Rs	Roter Gutedel
Corinthe noir N	Black Corinth, Corinto nero, Korinthiaki
Gewürztraminer Rs	Roter Traminer, Traminer aromatico
Grenache noir N	Garnacha tinta
Meunier N	Müllerrebe, Pinot meunier
Müller Thurgau B	Rivaner
Muscat blanc B	Gelber Muskateller, Moscato bianco, Muscat à petits grains blancs
Muscat d'Alexandrie B	Hanepoot, Zibibbo
Palomino fino B	Listan
Perle de Csaba B	Csaba gyöngye
Pinot gris G	Grauburgunder, Pinot grigio, Ruländer
Pinot noir N	Blauer Spätburgunder, Pinot nero
Primitivo N	Zinfandel
Riesling B	Riesling renano, Rheinriesling, Weisser Riesling
Sultanina B	Sultana, Thompson Seedless, Sultanine B
Sylvaner B	Grüner Silvaner
Ugni blanc B	Trebbiano toscano

Codificación y descripción de los estadios de desarrollo según el código BBCH ampliado¹

Código BBCH	Descripción
Estadio principal 0	Brotación
00	Latencia: yemas de invierno, de puntiagudas a redondeadas, marrón claro u oscuro dependiendo del cultivar, escamas de las yemas más o menos cerradas según el cultivar
01	Hinchazón de las yemas: las yemas comienzan a hincharse dentro de las escamas
03	Final de la hinchazón de las yemas: yemas hinchadas, pero no verdes
05	“Estadio lanoso”: lana marrón claramente visible
07	Comienzo del desborre: extremidades del sarmiento verdes apenas perceptibles
09	Desborre: extremidades del sarmiento verdes claramente visibles
Estadio principal 1	Desarrollo de las hojas
11	Primera hoja desplegada y separada del sarmiento
12	Dos hojas extendidas
13	Tres hojas extendidas
14	Cuatro hojas extendidas
15	Cinco hojas extendidas
16	Seis hojas extendidas
19	Nueve o más hojas extendidas
Estadio principal 5	Despuntadura de las inflorescencias
53	Inflorescencias claramente visibles
55	Hinchazón de las inflorescencias, las flores están apiñadas
57	Inflorescencias completamente desarrolladas, separación de las flores
Estadio principal 6	Floración
60	Los primeros capuchones florales se separan del receptáculo
61	Comienzo de la floración: caída del 10% de los capuchones florales
63	Floración temprana: caída del 30% de los capuchones florales
65	Floración plena: caída del 50% de los capuchones florales
68	Caída del 80% de los capuchones florales
69	Fin de la floración
Estadio principal 7	Formación de los frutos
71	Cuajado de los frutos: los frutos jóvenes comienzan a hincharse, pérdida de los restos florales
73	Bayas del tamaño de un perdigón, comienzan a pender los racimos
75	Bayas del tamaño de un guisante, los racimos cuelgan
77	Las bayas comienzan a tocarse
79	Las bayas de un racimo se tocan
Estadio principal 8	Envero de las bayas
81	Comienzo del envero: las bayas comienzan a cambiar de color
83	Cambio de color de las bayas
85	Ablandamiento de las bayas
89	Bayas maduras para la vendimia
Estadio principal 9	Senescencia
91	Tras la vendimia: fin de la maduración de la madera
92	Las hojas comienzan a cambiar de color
93	Comienzo de la caída de las hojas
95	Caída del 50% de las hojas
97	Fin de la caída de las hojas
99	Tratamiento postvendimia

¹ El código ha sido desarrollado conjuntamente por *Biologische Bundesanstalt für Land- und Forstwirtschaft (BB)*, *Bundessortenamt (BSA)* e *Industrieverband Agrar (IVA)*, en colaboración con *Staatliche Lehr- und Forschungsanstalt für Landwirtschaft, Wein und Gartenbau (SLFA)*, Departamento de Fitopatología, Neustadt/Weinstraße. Publicado en Lorenz et al., 1994 (véase bibliografía).

IX. Bibliografía

- Ambrosi, H. et al., 1994: “Farbatlas Rebsorten,” Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart (Alemania).
- Galet, P., 1988: “Cépages et vignobles de France, tomo 1: Les vignes américaines,” 2ª edición, Imprimerie Charles Dehan, Montpellier (Francia).
- Galet, P., 1990: “Cépages et vignobles de France, tome 2: L’ampélographie française,” 2ª edición, Imprimerie Charles Dehan, Montpellier (Francia).
- Goethe, H., 1887: “Handbuch der Ampelographie,” 2ª edición, Verlag Paul Parey, Berlín (Alemania).
- IPGRI, 1997: “Descriptors for Grapevine (*Vitis* spp.),” pp. 62, Instituto Internacional de Recursos Fitogenéticos, Via delle Sette Chiese 142, 00145 Roma (Italia).
- Lawrence, Eleanor, 1994: “Henderson’s Dictionary of Biological Terms,” 10ª edición, Longman Scientific and Technical.
- Lorenz, D.H. et al., 1994: “Phänologische Entwicklungsstadien der Weinrebe (*Vitis vinifera* L. ssp. *vinifera*). Codierung und Beschreibung nach der erweiterten BBCH-Skala.” *Vitic. Enol. Sci.* 49 (2), 66-70.
- Moog, H., 1957: “Einführung in die Rebsortenkunde,” Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart (Alemania).
- OIV, 1983-1997: “Descriptor List for Grapevine Varieties and *Vitis* Species,” Office International de la Vigne et du Vin, 18, rue d’Aguesseau, 75008 París (Francia) [incluida “*Proposition définitive de modification de la fiche O.I.V.*” du 14 avril 1997].
- Stern, William T., 1995: “Botanical Latin,” 4ª edición, David and Charles Publishers.
- Viala, P. et al., 1901 - 1910: “Ampélographie,” tomo 1 - 7, Editeurs Masson et Cie, París (Francia).

X. Cuestionario técnico

		Número de referencia (a rellenar por la Administración)	
CUESTIONARIO TÉCNICO a rellenar en relación con la solicitud de un título de obtención vegetal			
1.1	Género	<i>Vitis</i> L.	
		VID	
1.2	Especie	<i>Vitis vinifera</i> L.	[]
		Otras	[]
	 (indicar la especie)	
2.	Solicitante (nombre y dirección)		
3.	Denominación propuesta o referencia del obtentor		

4. Información sobre el origen, la conservación y la reproducción o multiplicación de la variedad

4.1 Origen

a) Cruzamiento de parentales desconocidos []

b) Producido por polinización controlada []
(indicar variedades parentales)

parental portador de semillas (indicar variedad) []

.....

parental polinizador (indicar variedad)

.....

c) Producido por polinización abierta de
(indicar el parental portador de semillas)

.....

d) Mutación (indicar la variedad parental original) []

.....

e) Descubrimiento (indicar donde y cuando) []

.....

4.2 Método de multiplicación o de reproducción

– estacas []

– propagación *in vitro* []

– otros (indíquese) []

.....

4.3 Situación frente a infecciones virales

Plantas madre de la variedad:

La variedad está

- a) libre de todos los virus siguientes conocidos []
(indicar de cuales)
.....
- b) analizada para la presencia de virus []
(indicar de cuales)
.....
- c) La situación frente a infecciones virales es desconocida []

Plantas madre portainjerto cuando se trate de plantas de injerto:

La variedad está

- a) libre de todos los virus siguientes conocidos []
(indicar de cuales)
.....
- b) analizada para la presencia de virus []
(indicar de cuales)
.....
- c) La situación frente a infecciones virales es desconocida []

4.4 Otras informaciones

5. Caracteres de la variedad que deben indicarse (el número entre paréntesis hace referencia al carácter correspondiente en las Directrices de Examen; márchese el nivel de expresión apropiado)

Códigos/ Estadios	Caracteres	Variedades ejemplo	Nota	
5.1 (3)	53-69 O-001 I-6.1.1 Pámpano: apertura de la extremidad			
		cerrado	<i>Vitis riparia</i>	1[]
		ligeramente abierto		2[]
		semiabierto	Kober 5 BB	3[]
		muy abierto		4[]
	completamente abierto	<i>Vitis vinifera</i>	5[]	
5.2 (18)	61-68 O-151 I-6.2.1 Flor: órganos sexuales			
		Estambres completamente desarrolladas y gineceo ausente	Rupestris du Lot	1[]
		Estambres completamente desarrolladas y gineceo reducido	3309 Couderc	2[]
		Estambres completamente desarrolladas y gineceo completamente desarrollado	Chasselas blanc B	3[]
	Estambres reflejos y gineceo completamente desarrollado	Ohanes B	4[]	
5.3 (23)	75-81 O-068 I-6.1.23 Hoja adulta: número de lóbulos			
		hoja entera	Chardonnay B	1[]
		tres	Chenin blanc B	2[]
		cinco	Chasselas blanc B	3[]
		siete	Müller Thurgau B	4[]
	más de siete	Hebron B	5[]	

Códigos/ Estadios	Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
5.4 75-81 (26) O-079 I-6.1.30	Hoja adulta: disposición de los lóbulos del seno peciolar		
	muy ampliamente abierto	Rupestris du Lot	1[]
	muy abierto	Riparia Gloire de Montpellier	2[]
	medio abierto	Aramon noir N	3[]
	poco abierto	Sauvignon B	4[]
	cerrado	Chasselas blanc B	5[]
	ligeramente superpuesto	Aubun N	6[]
	medio superpuesto	Riesling B	7[]
	fuertemente superpuesto	Clairette B	8[]
	muy fuertemente superpuesto	Domina N	9[]
5.5 81 (35) O-303 I-7.1.4	Sólo variedades para la producción de fruta: Época de comienzo del envero		
	muy temprana	Perle de Csaba B	1[]
	temprana	Chasselas blanc B	3[]
	media	Riesling B	5[]
	tardía	Carignan N	7[]
	muy tardía	Olivette noire N	9[]

Códigos/ Estadios	Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
5.6 89 (40) O-223 I-6.2.6	Baya: forma de perfil		
	oblonga	Kahlili belyi B	1[]
	elíptica	Olivette noire N	2[]
	elíptica ancha	Müller Thurgau B	3[]
	circular	Chasselas blanc B	4[]
	aplanada	Nobling B	5[]
	ovoide	Bicane B	6[]
	troncovoide	Ahmeur bou Ahmeur Rs	7[]
	acuminada	Muscat d'Alexandrie B	8[]
en forma de cuerno	Santa Paula B	9[]	
5.7 89 (41) O-225 I-6.2.8	Baya: color de la epidermis (sin pruina)		
	verde-amarilla	Chasselas blanc B	1[]
	rosa	Chasselas rose Rs	2[]
	roja	Molinera gorda Rg	3[]
	roja-gris	Pinot gris G	4[]
	roja-violeta oscura	Cardinal Rg	5[]
negra azul	Pinot noir N	6[]	
5.8 89 (44) O-230 I-6.2.9	Baya: pigmentación antociánica de la pulpa		
	ausente o muy débil	Pinot noir N	1[]
	débil	Gamay de Bouze N	3[]
	media	Gamay de Chaudenay N	5[]
	fuerte	Alicante Bouschet N	7[]
muy fuerte		9[]	

Códigos/ Estadios	Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
5.9 89 (47) O-236 I-6.2.12	Baya: sabores particulares		
	ninguno	Auxerrois B	1[]
	sabor a moscatel	Muscat d'Alexandrie B	2[]
	sabor avulpinado	Isabella N	3[]
	sabor herbáceo	Cabernet Sauvignon N	4[]
	otro sabor aparte de moscatel, avulpinado o herbáceo	Riesling B	5[]
5.10 89 (48) O-241 I-6.2.7	Baya: formación de pepitas		
	ausente	Corinthe noir N	1[]
	rudimentaria	Sultanina B	2[]
	bien formada	Riesling B	3[]

6. Variedades con características similares y diferencias respecto de esas variedades				
Denominación de la variedad similar	Carácter en el que la variedad similar es diferente ^{o)}	Nivel de expresión de la variedad similar	Nivel de expresión de la variedad candidata	
<p>^{o)} Cuando los niveles de expresión de las dos variedades sean idénticos, se ruega indicar la amplitud de la diferencia.</p>				
7. Información complementaria que pueda ayudar a distinguir la variedad				
7.1 Resistencia a plagas y enfermedades				
7.2 Condiciones particulares para el examen de la variedad				
a) Se requiere un tratamiento con fungicida contra las siguientes enfermedades:				
	sí	no	a veces	información desconocida
– Peronospora (Plasmopara)	[]	[]	[]	[]
– Oidium	[]	[]	[]	[]
– Botrytis	[]	[]	[]	[]
b) Utilización				
– Variedad de uva vinificable				[]
– Variedad de uva de mesa				[]
– Variedad de portainjerto				[]
– Variedad ornamental				[]
– Otra (indicar)				[]
.....				
c) Otras condiciones				
7.3 Otros datos				
Deberá incluirse en el cuestionario técnico una fotografía en color representativa de la variedad.				

8. Autorización para la disseminación

a) ¿Requiere la variedad autorización previa para su disseminación según la legislación sobre protección del medio ambiente, la salud humana y animal?

Sí [] No []

b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?

Sí [] No []

Si la respuesta a esta pregunta es sí, por favor incluya una copia de dicha autorización.

[Fin del documento]